

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdradliwy wiatr sprowadza deszcz; zdradliwy język – gniew na twarz. * ¹⁾

¹⁾ Zdradliwy wiatr, צפון רוח (ruach tsafon), tj. północny wiatr; jednak północny wiatr nie sprowadza deszczu w ziemi Izraela. Czyni to wiatr zachodni. Być może chodzi o grę pojęć: skryty (a zatem zdradliwy), צפון (tsafun) – ptc. pas. q od צפן (tsafan), co brzmi podobnie jak północny – oraz skrytość, סתר (sater). Skryty język to idiom: język obmowy.